

# ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОЕ ИСКУССТВО



УРАЛА, СИБИРИ И  
ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА

FINE ART OF THE URALS, SIBERIA AND THE FAR EAST

ИЗДАНИЕ РЕГИОНАЛЬНОГО ОТДЕЛЕНИЯ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ ХУДОЖЕСТВ В КРАСНОЯРСКЕ

№ 4 (13)

ДЕКАБРЬ | 2022



ТЕМА НОМЕРА

ИСКУССТВО КНИГИ

ISSN online 2713-2714  
ISSN print 2713-2722

ISSN 2713-2722



9 772713 272005 >

DOI: 10.17516/2713-2714-0073  
УДК 769

WAR IN PICTURES. DOMESTIC LUBOK FROM THE PERIOD OF THE FIRST WORLD WAR. ON THE EXAMPLE OF THE LUBOK POSTERS COLLECTION FROM THE MUSEUM-RESERVE OF THE HISTORY OF THE FAR EAST NAMED AFTER V.K. ARSENYEV

Lyubov A. Samsonova

Museum-Reserve of the History of the Far East named after V.K. Arsenyev  
Vladivostok, Russian Federation

**Abstract:** The article presents an overview of the collection of posters from the period of the First World War from the collection of the State United Museum-Reserve of the History of the Far East named after V.K. Arsenyev. The author examines the collection in a culturological and general artistic context. The researcher tells about the popularity, success and relevance of the lubok poster in the specified period on the example of the museum collection. She gives the examples of publishing houses that created and distributed lubok posters, and pays attention to their artistic variety. Also the author focuses not only on the sheets created for the general public, but also on the items intended for connoisseurs-collectors.

**Keywords:** lubok; lubok poster; folk picture; the First World War; the Great War; "Segodnyashniy lubok"; K.S. Malevich; V.V. Mayakovsky; A.P. Apsit; N.I. Roerich; N.P. Shakhovsky; publishing; State United Museum-Reserve of the History of the Far East named after V.K. Arsenyev.

**Citation:** Samsonova, L.A. (2022). WAR IN PICTURES. DOMESTIC LUBOK FROM THE PERIOD OF THE FIRST WORLD WAR. ON THE EXAMPLE OF THE LUBOK POSTERS COLLECTION FROM THE MUSEUM-RESERVE OF THE HISTORY OF THE FAR EAST NAMED AFTER V.K. ARSENYEV. *Izobrazitel'noe iskusstvo Urala, Sibiri i Dal'nego Vostoka. Fine art of the Urals, Siberia and the Far East.* T. 1, № 4 (13), pp. 98-105.



Н.П. Шаховский.  
Васька кот  
пруссский – враг  
русский. Хромоли-  
тография  
В. Шмигельского.  
1914–1916. Лито-  
графия, акварель.  
32×24

Государственный  
объединенный  
музей-заповедник  
истории  
Дальнего Востока  
имени В.К. Арсеньева

N.P. Shakhovsky.  
Vaska the Prussian  
cat is the enemy  
of the Russian.  
Chromolithography of  
V. Shmigelsky.  
1914–1916.  
Lithography,  
watercolor.  
32×24

The State United  
Museum-Reserve  
of the History  
of the Far East  
named after V.K. Arsenyev

Л. А. Самсонова

Музей-заповедник истории Дальнего Востока имени В.К. Арсеньева  
Владивосток, Российская Федерация

ВОЙНА В КАРТИНКАХ. ОТЕЧЕСТВЕННЫЙ ЛУБОК ПЕРИОДА ПЕРВОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ. НА ПРИМЕРЕ КОЛЛЕКЦИИ ПЛАКАТОВ-ЛУБОКОВ ИЗ СОБРАНИЯ МУЗЕЯ-ЗАПОВЕДНИКА ИСТОРИИ ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА ИМЕНИ В.К. АРСЕНЬЕВА

В статье представлен краткий обзор коллекции плакатов-лубков периода Первой мировой войны из собрания Государственного объединенного Музея-заповедника истории Дальнего Востока имени В.К. Арсеньева. Коллекция рассмотрена в культурологическом и общехудожественном контексте. На ее примере автор говорит о популярности, успехе и спросе лубка в указанный период. Опираясь на предметы из музейного собрания, приводит примеры издательств, причастных к выпуску и широкому распространению картинок, уделяет внимание художественному многообразию последних. Акцентирует внимание не только на листах, предназначенных для широких масс населения, но и на экземплярах, созданных для ценителей-коллекционеров.

**Ключевые слова:** лубок; плакат-лубок; народная картинка; Первая мировая война; Великая война; «Сегодняшний лубок»; К.С. Малевич; В.В. Маяковский; А.П. Ансит; Н.И. Рерих; Н.П. Шаховский; издательское дело; музей-заповедник истории Дальнего Востока имени В.К. Арсеньева.

В фондах государственного объединенного музея-заповедника истории Дальнего Востока им. В.К. Арсеньева бережно хранится богатая и многогранная по своему значению коллекция отечественных плакатов-лубков, выходящих в годы Первой мировой войны. Коллекция сформировалась стихийно: предметы попали в музей в 1970-е гг. в ходе перераспределения культурных ценностей из Государственного литературного музея (Москва). На сегодняшний день продолжается работа по атрибуции и культурологическому анализу более чем 250 лубков-плакатов. Мы считаем, что эти картинки заслуживают большого внимания. Они позволяют рассмотреть особенности создания лубочной картинки 1914–1918 гг., способствуют погружению в общероссийскую историю.

Первая мировая война (1914–1918), начавшаяся между двумя коалициями центральных держав – Тройственным союзом (Германия, Австро-Венгрия, Турция, Болгария) и Антантой (Россия, Франция, Великобритания, Сербия, Дания, Италия, Румыния США и др.), – привела к крайнему напряжению сил в обществе Российской империи.

Иллюстрировать события войны, победы российской армии и флота необходимо было быстро. И, как только на границе раздались первые боевые выстрелы, тут же появились лубочные картинки на эту тему. Тысячи ярких листков полетели с печатного станка по всей России, обгоняя газеты и правительственные сообщения.

Лубок как вид массового искусства пользовался большой популярностью среди населения, особенно малограмотного. Народ верил лубку: он был прост и даже те подвиги и дела, что на словах казались мифами и легендами, воплощал в понятной визуальной оболочке. Это объяснимо: печатное слово – будь то газета или книга – сложно проникало в малограмотную деревню, а то, что доходило, скоро забывалось. Ведь «где же удержать какому-нибудь дяде Миките многочисленные факты да цифры. Их и городской читатель ловит одним ухом и сейчас же выпускает в другое» [3, с. 13]. А художественный язык лубка прост, не перегружен. По механизму воздействия на население он, как отмечал В. Денисов, сродни околичной сплетне. В конкретных графических образах он способствует усвоению свежих, тут же возникших легенд. И информация, полученная таким способом, не забудется, не изгладится [3, с. 14].

Прежде чем население страны разобралось, как, за что и с кем отпраздновали народ воевать, оно

уже видело немца в каске, в синей одежде с торчащими прусскими усами. Немец-солдат сразу заслонило давно знакомые образы немца-управляющего, немца-заводчика, немца-аптекаря, садовника. Всё воплотилось в одной каске, и, сосредоточив на этом символе всю изобретательность рисунка, всю колкость, насмешки и негодование, лубочная картинка немало поспособствовала популярности войны в народе.

Успешные действия российских войск в первые месяцы войны дали богатую пищу для лубка, и нет такого события или подвига, которые не отразились бы в одном, а то и в нескольких листах: подвиг Козьмы Крючкова, доблесть отечественных и союзных летчиков, отдельные эпизоды из похода в Восточную Пруссию, потопление неприятельских броненосцев, изгнание австрийцев из юго-западного края, взятие Львова, Перемышля, движение за Карпаты, угроза Кракову... Всё это подхватывалось печатным станком и веселой красочной вестью разносилось по лицу земли Русской.

Глядя на то, как падает враг под ударами наших солдат, как бегут его полчища от лихой атаки казаков, всё больше проникался народ уверенностью в скорой победе. И чем более близким казалось сокрушение врага, тем смелее становился лубок. Он начал высмеивать трусость и слабость противника, приписывать ему глупость, потешаться над «Кайзером» и «Францем», добирался до Берлина и до Царьграда... Но, как только началось обратное движение из Галиции, остепенился лубок, а потом и вовсе замолк [6, с. 17].

За годы войны свыше тысячи номеров было выпущено лубочными издателями, а некоторые выпуски достигали сотни тысяч экземпляров. Успех и спрос картинок способствовали возникновению издательств и конкуренции между ними.

Только в коллекции музея истории Дальнего Востока представлено около 30 типографий и издательств, занимавшихся выпуском лубочных плакатов.

Большая их часть была сосредоточена в Москве. Это именитые издательства товарищества И.М. Машистова, А.Д. Сытина, И.А. Морозова, Б.В. Кудинова, типолитографий «Виктория», «Содружество», П.А. Прокуронова и Н.И. Горюнова, Е.Ф. Челнокова, М.А. Стрельцова, Н.Н. Шаропова, торговых домов «А.П. Коркин, А.В. Бейдеман и К°», «А.В. Крылов и К°», «Братья Евдокимовы», «Е. Коновалов и К°», издательства «Печатник», «Сегодняшний лубок», фабрика произведений

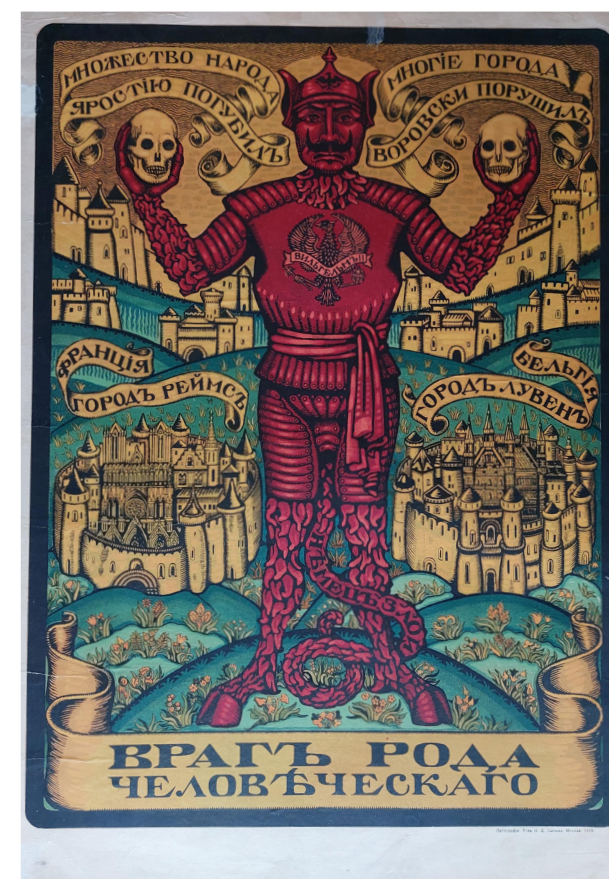
А. Апсит.  
Европейская кухня.  
Типолитография  
«Виктория».  
1914–1915.  
Литография.  
36×52  
Государственный  
объединенный  
музей-заповедник  
истории  
Дальнего Востока  
имени В.К. Арсеньева

А. Аpsit.  
European cuisine.  
Typolithography  
"Victoria".  
1914-1915  
Lithography.  
36x52  
The State United  
Museum-Reserve  
of the History  
of the Far East  
named after V.K. Arsenyev



Н.И. Рerix.  
Враг рода человеческого. Издательство И.Д. Сытина. 1915. Литография. 62×44  
Государственный  
объединенный  
музей-заповедник  
истории  
Дальнего Востока  
имени В.К. Арсеньева

N.I. Roerich.  
The enemy of  
the human race.  
Publishing house  
of I.D. Sytin. 1915.  
Lithography  
62×44  
The State United  
Museum-Reserve  
of the History  
of the Far East  
named after V.K. Arsenyev



графического искусства А.Ф. Постнова, издания журнала «Новое Кривое Зеркало».

Петроградские плакаты представлены изданием «В.Ф.Т.», типографий «Кюгельген и Глич», Ю. Барита, изданием инженера Ю. Идельсона, типолитографий Б. Авидона, Шилова, акционерного общества «Биохром».

В музее хранятся плакаты, выпущенные в Казани торговым домом «В. Еремеев. А. Шашабрин», в Киеве – изданием И.Т. Губанова, в Одессе – книгоиздательством М.С. Козмана, издательством М. Гольдберга, мастерскими Ф. Шауэра и В. Смрковского, Р. Клеймана.

Для выпуска продукции такого рода издательствами привлекались художники, сделавшие язык плаката-лубка периода Первой мировой войны выразительным, образным и красочным. Так, А.Д. Сытин приобрел у художника Д. Моора рисунки, сделанные на основе подлинных случаев героизма, привлек для производства плакатов Н.И. Рerixa. А. Апсит выполнил рисунки для типолитографий «Виктория» и Е.Ф. Челнокова [6, с. 22]. Один из них – под названием «Европейская кухня»:

На полке буфетной  
Лишь вечер настал,  
Сосискою венской  
Был поднят скандал...  
Прижал ее с кашей  
Наш РУССКИЙ горшок:  
«Подвинься, сестрица,  
Хотя б на вершок».  
Вскричала сосиска:  
«Обид не снесу!»  
На помощь позвала  
К себе колбасу.  
А та отвечает:  
«Помочь не легко,  
Сама я прижата  
Бутылкой с Клико».

Этот плакат – показатель того, что в годы Первой мировой становится преобладающей сатирическая форма плаката.

Привлекаемые к делу художники вносили в искусство плаката свои почерк, вкус, технику работы: одни следовали старым образцам лубка или гравюры, другие создавали новые формы.

Примером ретроспективного направления служит выполненный в подражание средневековой гравюре плакат «Враг рода человеческого», на котором Н.И. Рerix изобразил германского императора Вильгельма II в виде чешуйчатой гадюки; в каждой руке он держал по черепу, а рядом были написаны названия городов, завоеванных его армией.

Традицию масштабирования и «условного реализма», характерного для лубка конца XIX – начала XX вв., можно увидеть в плакате «Беседа под Царьградом», где спокойной, с пренебрежительной улыбкой, фигуре «чудо-богатыря» противополо-

ставляется забавная, мечущаяся в злобе, масштаб-но маленькая фигурка «турки», а на заднем плане – конкретный предмет спора: Царьград, удачно заполняющий пространство композиции с правой стороны.

Образы витязя, богатыря-победителя и женщины-воительницы, воплощающей саму Россию, были весьма популярны у художников в этот период. Сюжеты для создания композиций, как правило, черпались из народных сказаний и былин, под воздействием которых возник графический роман (комикс). В собрании музея Арсеньева есть два таких плаката – «Сказка о немце, казаке и русском скипидаре» и «Как черт огород городил».

В плакате «Как черт огород городил» Д. Моор превращает карикатуру на Вильгельма II и Франца-Иосифа в комикс, сопровождающийся пояснительным текстом – сказкой про шаловливого черта, который ради забавы выращивал огород, а урожай выходил уродливым: картофель принимал портретные черты Франца, лук – Вильгельма, а мухоморы превращались в кронпринцев. В саркастической форме автор подчеркивал дьявольский характер войны, придавая ему неземное происхождение.

Помимо вышеперечисленного, на плакатах изображались орудия войны – передовые средства технической мысли, которые должны были обеспечить победу над противником: аэропланы, дирижабли, автомобили, редуты, подводные лодки [2, с. 204].

Так, на плакате акционерного общества «Биохром» «Морской бой. Военная картина № 3» представлены передовые средства ведения борьбы на море: крупным планом изображена палуба военного корабля под Андреевским флагом, а за ним подорванный на mine вражеский корабль, силуэты линкоров, эсминцев и тральщиков.

Совершенно иначе подходила к созданию картинок группа московской молодежи, образовавшая издательство «Сегодняшний лубок».

Объединение «Сегодняшний лубок» было создано в августе 1914 г. Оно поставило на поток производство плакатов и почтовых карточек в технике нарочито примитивной раскрашенной гравюры, сопровождавшейся небольшим текстом в стихах [5]. В объединение вошли художники со всемирно известными впоследствии именами – К.С. Малевич, А.В. Лентулов, Д.Д. Бурлюк, И.И. Машков и др. Большинство текстов для этих изображений написал В.В. Маяковский, который выступал также и в роли художника. Плакаты вы-



ходили в Москве и печатались в типографии С. Мухарского.

Однако, заботясь о декоративности лубка, стремясь создать яркое и веселое пятно, художники далеко ушли от старых образцов, наделив картинку чертами нарочитой «плакатности», простой форм и цветными образами.

Яркими примерами объединения стали: плакаты К.С. Малевича «У союзников французов битых немцев полный кузов», «Англичан у Гельгольанда сторожила немецкая банда...», «Глядь, поглядь, уж близко Вислы...».

В собрании музея истории Дальнего Востока также представлены и другие плакаты объединения: «У Вильгельма Гогенцолерно // Размалюем рожу колерно...», «Подошел колбасник к Лодзи, // Мы сказали: "Пан добродзи!"», «Немец рыжий и шершавый разлетелся над Варшавой», «Австрияки у Карпат, // Поднимали благой мат...», «Ну и треск же, ну и гром же // Был от немцев подле Ломжи!», «Вильгельмова карусель», «Выезжал казак за Прут, // Видит – немцы прут да прут...», «Эх, султан, сидел бы в порте, дракой рыла не попорти», «Плыли этим месяцем турки с полумесяцем...».

Плакатная манера этих картинок нашла отклик и в других издательствах: например, плакат, автором эскиза к которому считается К. Малевич, «Немец курит трубку, // Турка клюет крупку» напечатан в петроградском «В.Ф.Т.».

Популярность лубка на тему войны была велика среди населения. Это привело к выпуску картинок, предназначенных и для ограниченного круга

*Беседа под Царьградом. Типолитография торгового дома «Е. Коновалов и К°». 1914. Литография. 44×56*

*Государственный объединенный музей-заповедник истории Дальнего Востока имени В.К. Арсеньева*

*Conversation near Constantinople. Typolithography of the trading house "E. Konovalov and Co". 1914. Lithography. 44×56*

*The State United Museum-Reserve of the History of the Far East named after V.K. Arsenyev*



*Д. Моор. Как черт огород городил. Торговый дом «Коркин А. П., Бейдеман А. В. и К°». 1914. Литография. 45×58*

*Государственный объединенный музей-заповедник истории Дальнего Востока имени В.К. Арсеньева*

*D. Moore. How the devil fenced a garden. Trading house "Korkin A. P., Beideman A. V. and Co". 1914. Lithography. 45×58*

*The State United Museum-Reserve of the History of the Far East named after V.K. Arsenyev*

лиц – ценителей и коллекционеров. В фондах музея им. В.К. Арсеньева хранятся такие предметы.

В 1914–1915 гг. в Петрограде книготорговцем Ф.Г. Шиловым небольшим тиражом был выпущен альбом лубочных картинок под названием «Картинки – война русских с немцами». Картинки создавались художником Н.П. Шаховским в подражание лубку XVIII века [6]. Все картинки издания были воспроизведены литографским способом и раскрашены от руки. Текст к ним написал известный коллекционер и издатель памятников древнерусской литературы В.И. Успенский. Издание печаталось в литографиях В. Шмигельского, Ш. Бусселя, А. Павловой. Полная серия картинок на бумаге (отдельно выпускалась серия на шелке) состояла из 100 листов. Коллекция плакатов музея им. В.К. Арсеньева позволяет увидеть альбом почти в полном составе. Среди них и «Васька кот прусский – враг русский», и «Черт нянчает своего сына из Берлина», «Кайзер не очень-то будет рад, когда союзники возьмут Царьград», «Жена немецкого людоеда Августа – чтоб ей было пусто!» и др.

Издание не было дешевым. Оно предназначалось для патриотически настроенных зажиточных слоев населения, прежде всего для интеллигенции, которая благодаря работам историка искусства Д.А. Ровинского открыла для себя народное искусство [6].

В контексте данного повествования мы ограничились лишь внешним обзором коллекции, рассмотрев ее в рамках художественного языка лубка-плаката, продиктованного потребностями Первой мировой войны. Планируется дальнейшая работа по исследованию предметов и популяр-

зации коллекции. Информационный потенциал лубков дает не только возможность знакомства с издательствами и разными художественными школами, работавшими над дизайном, информационной составляющей и выпуском картинок, но и предоставляет шанс прикоснуться к эпохе, к непростому времени, в которое они создавались, позволяет взглянуть на прошедшие события с другой стороны.

**Литература**

- Белый, А. На рубеже двух столетий: [воспоминания] / А. Белый. – 2-е изд. – Москва : Ленинград : Земля и фабрика, 1931. – 500 с.
- Голова, Л.А., Иванова, М.Ю., Олейник, М.С. «Шершавым языком плаката»: агитационное искусство (1914–1918) // Петербургские искусствоведческие тетради. – 2020. – № 60. – С. 203–209.
- Денисов, В. Война и лубок : [очерк]. – Петроград : Новый журнал для всех, 1916. – 12 с. : ил.
- Казанская, Е.В. «Шершавым языком плаката...» говорили Казимир Малевич и Владимир Маяковский // Центральный военно-морской музей. – 2017. – № 6 (21). – 4 дек. – С. 4. – URL: [https://cdn-navalmuseum.testing.spb.ru/Files/pdf/1518589005gazeta\\_\\_21.pdf](https://cdn-navalmuseum.testing.spb.ru/Files/pdf/1518589005gazeta__21.pdf) (дата обращения 31.10.2022).
- Ковтун, Е.Ф. Издательство «Сегодняшний лубок» // Страницы истории отечественного искусства второй половины XIX – начала XX в. – Санкт-Петербург, 1993. – С. 82–85.
- Хеллман, Б. Первая мировая война в лубочной литературе // Россия и Первая мировая война : материалы междунар. науч. коллоквиума 1–5 июня 1998. – Санкт-Петербург, 1999. – С. 303–314.

**References**

- Bely A. Na rubezhe dvuh stoletij: vospominaniya [At the turn of two centuries: memories]. The 2nd ed. Moscow, Leningrad, Zemlya i fabrika, 1931, 500 p.
- Golova L. A., Ivanova M. Yu., Oleinik M. S. «Shershavym yazykom plakata»: agitacionnoe iskusstvo (1914–1918) [“With the rough tongue of a poster”: agitation art]. Peterburgskie iskusstvovedcheskie tetradi, 2020, no. 60, pp. 203–209.
- Denisov V. Vojna i lubok: ocherk [The war and lubok: an essay]. Petrograd, Novyj zhurnal dlya vsekh, 1916, 12 p.
- Kazanskaya E. V. «Shershavym yazykom plakata...» govorili Kazimir Malevich i Vladimir Mayakovskij [“With the rough tongue of a poster...” Kazimir Malevich and Vladimir Mayakovskij spoke]. Central'nyj voennomorskoy muzej, 2017, no. 6 (21), 4 December, p. 4, available at: [https://cdn-navalmuseum.testing.spb.ru/Files/pdf/1518589005gazeta\\_\\_21.pdf](https://cdn-navalmuseum.testing.spb.ru/Files/pdf/1518589005gazeta__21.pdf) (accessed 31.10.2022).
- Kovtun E. F. Izdatel'stvo «Segodnyashnij lubok» [Publishing house “Segodnyashnij lubok”]. Pages of the history of domestic art of the second half of the 19th century – the beginning of the 20th century. Saint Petersburg, 1993, pp. 82–85.
- Hellman B. Pervaya mirovaya vojna v lubochnoj literature [The First World War in lubok literature]. Rossiya i Pervaya mirovaya vojna: materialy mezhdunarodnogo nauchnogo kollokviuma, 1–5 June, 1998. Saint Petersburg, 1999, pp. 303–314.

**Об авторе**

Самсонова Любовь Андреевна – научный сотрудник, Государственный объединенный музей-заповедник истории Дальнего Востока имени В.К. Арсеньева  
E-mail: lubik1996@inbox.ru

Samsonova Lyubov Andreevna  
Researcher, State United Museum-Reserve of the History of the Far East named after V. K. Arsenyev

Д. Митрохин.  
Морской бой.  
Военная картина  
№ 3. Издание  
АО «Биохром».  
1914–1918.  
Литография.  
40,7×57,2  
Государственный  
объединенный  
музей-заповедник  
истории  
Дальнего Востока  
имени В.К. Арсеньева

D. Mitrokhin.  
Sea battle. Military  
Picture no. 3. Edition  
of the joint stock  
company "Biochrome".  
1914-1918.  
Lithography.  
40,7×57,2  
The State United  
Museum-Reserve  
of the History  
of the Far East  
named after V.K. Arsenyev



Н.П. Шаховский.  
Черт нянчает  
своего сына  
из Берлина.  
Хромолитография  
В. Шмигельского.  
1914–1916.  
Литография,  
акварель. 32×24  
Государственный  
объединенный  
музей-заповедник  
истории  
Дальнего Востока  
имени В.К. Арсеньева

N.P. Shakhovsky.  
The devil nurses his  
son from Berlin.  
Chromolithography of  
V. Shmigelsky.  
1914–1916.  
Lithography,  
watercolor.  
32×24  
The State United  
Museum-Reserve  
of the History  
of the Far East  
named after V.K. Arsenyev



ЧЕРТЪ НЯНЧАЕТЪ СВОЕГО СЫНА  
ИЗЪ БЕРЛИНА.

К. Малевич.  
У союзников  
французов // Битых  
немцев полный  
кузов... «Сегодняш-  
ний лубок».  
Типография  
С. Мухарского.  
1914.  
Литография.  
40,3×57,8  
Государственный  
объединенный  
музей-заповедник  
истории  
Дальнего Востока  
имени В.К. Арсеньева

K. Malevich.  
The French allies //  
have a body full  
of beaten Germans...  
"Segodnyashniy  
lubok",  
Printing House  
of S. Mukharsky.  
1914. Lithography.  
40,3×57,8  
The State United  
Museum-Reserve of  
the History of the Far  
East named after V.K.  
Arsenyev



У союзниковъ французовъ // Битыхъ нѣмцевъ полный кузовъ, А у братцевъ англичанъ // Драныхъ нѣмцевъ цѣлый чанъ.

К. Малевич.  
Ну и треск же,  
ну и гром же // Был  
от немцев подле  
Ломжи! «Сегодняш-  
ний лубок». 1914.  
Литография.  
38×55,8  
Государственный  
объединенный  
музей-заповедник  
истории  
Дальнего Востока  
имени В.К. Арсеньева

K. Malevich.  
What a crackling,  
what a thunder //  
made the Germans  
near Lomzha!  
"Segodnyashniy  
lubok". 1914  
Lithograph. 38×55,8  
The State United  
Museum-Reserve  
of the History  
of the Far East  
named after V.K. Arsenyev



Ну и трескъ-же, ну и громъ-же // Былъ отъ нѣмцевъ подле Ломжи!

К. Малевич.  
Немец курит  
трубку, // Турка  
клюет крупку.  
Издание «В.Ф.Т.».  
1914–1915.  
Литография.  
37,5×54,5  
Государственный  
объединенный  
музей-заповедник  
истории  
Дальнего Востока  
имени В.К. Арсеньева

K. Malevich.  
A German smokes  
a pipe, // a Turk  
pecks at a grain.  
Edition of "V.F.T".  
1914-1915.  
Lithography.  
37,5×54,5  
The State United  
Museum-Reserve  
of the History  
of the Far East  
named after V.K. Arsenyev



Немецъ куритъ трубку, // Турка клюетъ крупку.